

(Sigue en la 14a. pág.)  
**Ayuntamiento de Madrid**







# La poesía española de Zorrilla en América

## "La Casa de las Españas es hogar común de nuestra cultura"

El Instituto de las Españas en su casa propia, intensificará sus labores.—Obra ajena a intereses políticos, económicos y religiosos.

Por el Profesor FEDERICO DE ONIS

Quizá no sea para todos claro el carácter y significación de la nueva fundación de la Universidad de Colombia que lleva este nombre. Por eso no holgarán unas breves palabras aclaratorias, que pueden ser de interés para todos ya que dicha casa no limita sus actividades al recinto de la Universidad, sino que las extiende a todos los núcleos y personas que en esta ciudad y fuera de ella desear mantenerse en contacto con la cultura de España y de la América española.

La Casa de las Españas es una institución nueva fundada por la Universidad de Colombia para alojar y desarrollar otra institución antigua y bien conocida: el Instituto de las Españas. Es decir, la Casa de las Españas es una misma cosa. La Casa es el edificio y el Instituto la organización cuyas actividades se llevan a cabo en dicha casa o desde ella, bajo los auspicios de la Universidad y con la colaboración de diversas entidades como la Junta para la Ampliación de Estudios del Ministerio de Instrucción Pública y la Junta de Relaciones Culturales del Ministerio de Estado españoles, el Instituto de Educación Internacional de Nueva York, la Asociación de Maestros de Español de los Estados Unidos, la Cámara de Comercio Española de Nueva York y otras, cuyos representantes forman el consejo general del Instituto.

El Instituto de las Españas fue fundado en 1920 y desde entonces ha mantenido con intensidad creciente diversidad de actividades conducentes todas a desarrollar el estudio de la cultura hispánica en este país; da información a los que desean hacer estudios españoles aquí, en Hispanoamérica o en España; lleva grupos de estudiantes a los cursos de verano de Madrid; organiza conferencias en Nueva York y en todo el país por hispanistas eminentes; celebra veladas literarias y musicales donde se ponen en contacto las personas de habla española con los norteamericanos que estudian nuestra lengua y literatura; mantiene una asociación nacional de clubs de español en las escuelas y colegios; concede cada año una beca para estudiar en España al mejor estudiante graduado en los Colegios de Nueva York; celebra el 23 de abril la "Fiesta de la lengua española" y otorga como premio una medalla a los estudiantes de las escuelas y colegios que sobresalgan en el estudio del español; ha publicado treinta y dos volúmenes de obras literarias, científicas y pedagógicas sobre asuntos españoles que ofrecen especial interés para los norteamericanos que se dedican al estudio de nuestra cultura.

Todas estas actividades encuentran mayores facilidades para desenvolverse y ampliarse ahora que



PROFESOR Federico de Onís, presidente del Instituto de las Españas.

donde se mantenga vivo todo lo que nos une entre nosotros mismos y nos enlaza con el resto del mundo, lo que hay de más alto, universal y eterno en la cultura española.

Federico de Onís.

La cultura de todos nuestros pueblos honra el teatro de la raza. — María Guerrero, Catalina Bárcena, Camila Quiroga.

En la calle que se llamó de la Ceniza y hoy se le llama de Fraile de Granada, Zorrilla el 21 de febrero de 1817.

En el barrio del Palacio, aristocrático entonces en la vieja ciudad de Valladolid, nació el niño, que unos días después, segura ya su existencia, fue bautizado aquí, en San Martín, a la sombra de esta torre románica, venerada reliquia de otros tiempos, a la que, claustrados y morados, cantó el poeta de las leyendas, una de las cuales, la de trinar desahogado un loco pajarillo frente a la alcaoba donde su madre le parió, se forjó allí mismo, a punto de comenzar el poeta su vida terrenal.

El estudiante un mal día para el Derecho y uno bueno, radiante, para la Poesía, se escapó a Madrid soñando con la gloria futura. Y a poco de llegar, sin blanca en el chaleco, y con el chaleco prestado, y el pantalón y la levita sólo suyos "sus negros pensamientos, sus negras pesadumbres y su negra y larguísima cabellera", sobrevino el triunfo, el triunfo en la primera ocasión, lugubre también: el entierro de Larra. El poeta, acabada la lectura de su elegía, ante los restos mortales de "Figaro" quedó revelado y consagrado. Y Zorrilla, desde este instante, fue Zorrilla.

Desde este día, 14 de febrero de 1837, hasta el de su muerte, D. José Zorrilla es del público en su favor creciente, en su fervoroso aplauso, en su admiración soberana, hasta llegar al día de la coronación como poeta de España, cuatro años antes de morir.

En el campo de las letras, en el

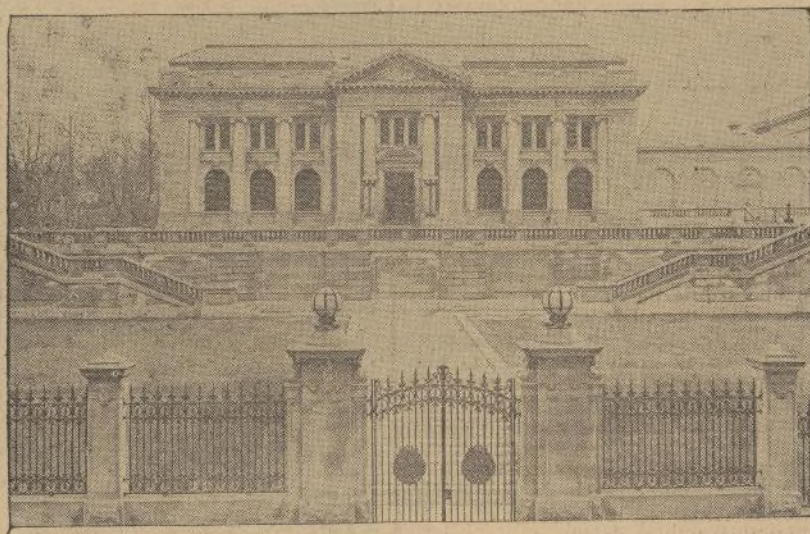
de la poesía, lo fue todo. "Por sus labios habló el genio de la Patria española", según juicio y frase del inmortal Menéndez y Pelayo.

Fecha y episodio cumbre en la vida de Zorrilla fue, cumplidos sus treinta y dos años, su coronación en Granada. El poeta popular, el poeta nacional, poeta de poetas, poeta por naturaleza y poeta hasta en su discurso de académico de la lengua, escrito en verso, iba a recibir, a todo su pesar, y contra toda su voluntad, el homenaje de España.

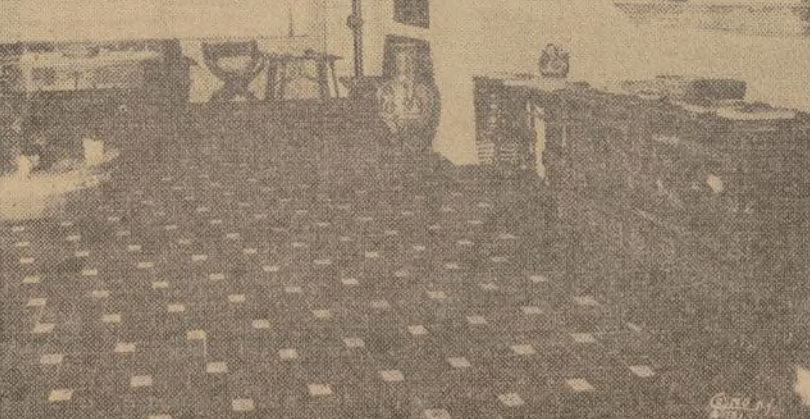
Doliente y triste, agotado en lo físico y sumido en otras preocupaciones, en eterna espera y en perpetuo tejer y destejer lo de su subvención y ayuda, así de Madrid como de Valladolid, Zorrilla tuvo aún remanentes apacibles y días de satisfacción y alegría en los postreros de su vida. Uno fue el en que la Reina Cristina le llevó el consuelo



LA INSIGNE María Guerrero, trágica inmortal que encarnó los personajes más varios del teatro español y la que ovacionó Nueva York.



FACHADA de la Casa de las Españas, verdadero centro de las actividades culturales hispanas de los Estados Unidos.



AYUNTAMIENTO de Madrid. OFICINAS de Patronato Nacional del Turismo español en Nueva York, instaladas en la Quinta Avenida con belleza de patrimonio hispano y lujo de detalles artísticos realmente sin rival en ninguna agencia extranjera. Es uno de los sitios de exhibición de ambiente y arte español de la ciudad.

de su apoyo, y otro —satisfacción artística y renovación de triunfos escénicos— el día aquel en que de la mano de María Guerrero, cuando ésta comenzaba su carrera artística, escuchó en el "Español" los ruidosos aplausos de la multitud, que ovacionaba con fervor, como si presintiera la próxima muerte del poeta, su "Don Juan Tenorio", en los primeros días de noviembre, durante los cuales, como en toda España ya, era obligada y triunfal la representación de su drama, que a él, al autor, tan insatisfecho le tenía.

Cerca de medio siglo hacía que se había estrenado en Madrid, sin sospechar nadie, y menos Zorrilla, que la inmortalidad del poeta iría unida al nombre de "Don Juan Tenorio", cuyo tipo y carácter, tratado repetidamente en el teatro clásico y en tiempos posteriores, halló su consagración definitiva sobre las multitudes en el estro afortunado del vate de Valladolid, cuando era un mozo de poco más de veintiséis años.

No cientos de duros, miles de duros cada año, con sólo la representación por Animas, producida el "Tenorio" en España y América. En tanto el autor escribía en "Recuerdos del tiempo viejo": "Mi drama Don Juan Tenorio es al mismo tiempo mi título de nobleza y mi patente de pobre de solemnidad. Cuando ya no pueda absolutamente trabajar y tenga que pedir limosna, mi 'Don Juan' hará de mí



CAMILA QUIROGA, la más elevada personalidad de la escena argentina, a quien aplaudió Nueva York en una temporada notable.



CATALINA Bárcena, una de las más grandes actrices españolas contemporáneas, que triunfó en Nueva York.

un Belisario de la poesía, y podré sin deshonra decir a la puerta de los teatros: "Dad vuestro óbolo al autor de 'Don Juan Tenorio', porque no pasará delante de mí un español que no nos conozca a mí o a él".

Pero Zorrilla es, ante todo, poeta narrativo y lírico, con el alto privilegio de representar a través de su vida la tradición de su Patria. Y he aquí la explicación y la razón de llamarse y ser en verdad, el poeta nacional. Sus dramas legendarios, y sobre todo sus leyendas, se metieron en el corazón del pueblo, saturado del íntimo sentimiento que rebosa la famosa redondilla del poeta:

"¡Báteme la luz del sol si algo impío ni extranjero que haya en mis escritos quiero! Que, al cabo, soy español."

## ¡DAMAS O CABALLEROS!!



Dos cosas deben preocupar a usted en la vida: el hacer rendir su dinero y vestir con elegancia. Esto lo conseguirá usted haciendo siempre sus compras en los "stores" de

**Gómez & Co., Inc.**  
NUEVA YORK  
46 WEST 116 ST.  
136 WEST 116 ST.  
49 ST. NICHOLAS AVE.  
BROOKLYN:  
332 PEARL ST.

## EL MEJOR ALIMENTO PARA EL HISPANO EL MAS BARATO EL MAS SANO EL MAS ECONOMICO PAN

SERVICIO ESPECIAL PARA RESTAURANTES  
REPARTO 3 VECES AL DIA  
Español, Francés, Blanco, Sobado, Rye, Whole Wheat, de Sandwich y Toda clase de Rolls.

COLON DESCUBRIO AMERICA Y NOSOTROS  
EL SECRETO DEL BUEN PAN

**Vázquez Bros. Baking Corp.**  
12 Moylan Place, New York City  
Tel. Monument 2-0260

## Latin American Importing Co.

62 Roosevelt St., esquina Chambers. — Tel. ORchard 4-3019

GRAN SURTIDO DE PRODUCTOS ESPAÑOLES  
E HISPANOAMERICANOS.  
VENTAS AL POR MAYOR Y AL DETALLE  
ACABAMOS DE RECIBIR UNA GRAN CANTIDAD DE  
SARDINAS SALADAS DE ESPAÑA

Especialidad en aceite de oliva español marcas "Ramo de Oliva" y "Girald", exquisito café y Bacalao Legítimo de Escocia

**PANADERIA "LA BORINQUEN"**  
Elaboración del exquisito pan Francés, Rolls, Pan acilindrado con mantecilla y las exquisitas panetelas gallegas.

Servicio esmerado a Bodegas y Restaurantes — Pan a todas horas  
62 ROOSEVELT ST., esquina Chambers  
Llame ORchard 4-3019 — MOument 2-6306

SIMON JOU, Prop. Tel. UN 4-4307

## DULCERIA LA MODERNA EN SU NUEVO LOCAL

107 LENOX AVE., Entre las calles 115 y 116  
DULCES FINOS

"Cakes" para Bodas, Cumpleaños y demás golosinas para fiestas

## ESTEVE & ALCARAZ

1571 Park Ave. Esquina 113 St. New York  
Nuestro nuevo teléfono es LEHIGH 4-3729

**YERBA MATE** de las marcas más acreditadas  
CONSERVAS ESPAÑOLAS, PRODUCTOS TROPICALES.

Viveres en general de España, y países hispanos

## C. FERREIRO

Tienda de Comestibles Finos

GRAN SURTIDO EN PRODUCTOS ESPAÑOLES Y DEL PAIS.

98 Madison Street — Tel. ORchard 4-0840  
New York City

## Al Comerciante de Viveres

Si quiere comprar bueno y a precios módicos pida precios, llame por teléfono o visite a la

**PAN AMERICAN GROCERY CO., Inc.**  
172 Columbia Street, Brooklyn  
Tel. UMBerland 6-4498.

Importadores de PRODUCTOS TROPICALES Y ESPAÑOLES.

VENTAS AL POR MAYOR Y AL DETALLE  
Servicio rápido a domicilio y en especial al comercio.  
Recibimos semanalmente PLATANOS, YAUTIAS, CALABAZAS, GENGIBRE. Gran surtido de productos importados.

## ¿ESTAN MAL LOS NEGOCIOS?

Pues compre en un Almacén al por mayor o al detalle y economizará dinero.

**F. BERMUDEZ & CO.**  
188 PEARL ST., BROOKLYN, N. Y.

Tiene un variado surtido de viveres finos Españoles, Tropicales y del País

SU SERVICIO A DOMICILIO ES RAPIDO Y ESMERADO

Llame a TRIANGLE 5-5173 y se convencerá

También tenemos un completo surtido en

JABONES, PERFUMES Y "SOUVENIRS" IMPORTADOS

## "EL INTERAMERICANISMO INSPIRARA LA FORMACION DE LA UNIDAD NACIONAL"

(Continuación de la 1.ª pág.—2.ª Sección)  
Lo que asegura la armonía de las relaciones interamericanas, puede decir igualmente en general, es la opinión, el estado de ánimo, que el pueblo de una nación tenga con respecto de la otra. Prosigamos, pues, por el camino de buen entendimiento, a fin de que no se halle en aquel ni la desconfianza, ni la inquietud, ni el temor sobre cuestiones de desigualdad material. ¡Que sea la meta a que dirijamos los respectivos países el reconocimiento absoluto de la igualdad de respeto!

Colaboremos nosotros del Norte y nosotros del Sur, para que realicemos los altos destinos del interamericanismo. Trabajemos juntos por la efectiva práctica que necesita activa educación mutua, constante cooperación internacional e intercultural, y la corteza de vecindad que indica el verdadero y benévolo interés que siempre ha de prevalecer. Para apreciarnos unos a otros como somos en realidad claro está que es menester comprendernos. Si la ignorancia engendra suspicacia, extirpemos la suspicacia proscribiendo la ignorancia. Sabemos, los americanos todos, que la amistad es una riqueza eterna de la cual debíamos sacar el beneficio que nos incumbe. Más imperiosa aún es la necesidad que nuestra juventud, llamada a modelar el porvenir de los pueblos americanos, conozca y aprecie las características y circunstancias respectivas aprendiendo debidamente los idiomas, la historia, la literatura —en una palabra, profundiéndose en la cultura que fluye de los manantiales de la vida pasada y contemporánea. Serán capaces entonces de comprender y de aplicar eficazmente a los problemas que tendrán que afrontar lo que ha enseñado un joven poeta alemán: "Confianza en sí mismo es fuerza, y fuerza es alegría, y alegría es

vivir, y vivir es crear, y crear es triunfar, y triunfar otra vez es alegrarse, y vivir y crear y triunfar! Deben los jóvenes informar y uniformar sus conceptos para poder comprender a los americanos de ambas civilizaciones; deben trabajar, empeñarse e interesarse por el desarrollo intelectual, social, material y mayormente cultural, contribuyendo en todo lo posible a solidificar la amistad y el engrandecimiento de nuestras patrias, a fin de que sea el interamericanismo por el orbe entero un ejemplo noble y provechoso.

Actual y potencialmente muestra en sí mismo nuestro interamericanismo prueba adecuada y convincente de que en el curso incesante del gran fenómeno, surgiendo el cual tienden a unirse las corrientes divergentes de la humanidad, ninguna nación capaz y aun digna de vivir y prosperar, puede quedarse pasiva; pues el diluvio omnipotente la arrancará de sus amarras, a menos que contribuya eficazmente al progreso general, asegurando la desaparición de los prejuicios oriundos de la raza, la religión, la nación, la casta, la clase y el sexo, y el advenimiento de aquella era dichosa, cuando será la divergencia de la opinión individual la única piedra de toque que indica la separación entre las familias del género humano.

Tal debe ser la tarea sublime a cuyo cumplimiento debemos nosotros los americanos dedicarnos. ¡Realicémosla con una devoción que conmueve todas las fibras de nuestro ser, a fin de que sea el interamericanismo en espíritu y acción la fuente de inspiración por la formación de la unidad mundial que algún día ha de venir!

## El amor no murió al ponerse el sol de España en América

(Continuación de la 1.ª pág.—2.ª Sección)  
Tificaron cautelosamente las torcidas creencias, sembraron rosas de cordialidad donde se entrelazaban metales y descubrieron un día, con sorpresa inesperada, que en el reposo de ese sepulcro permanecía intacto y florido el Amor.

Ben haya el impulso generoso que en nombre de la Madre España envía a las playas de América la reproducción de la carabela "Santa María", porque su visita, al exaltar las glorias del descubrimiento de América, hará palpitar de orgullo y emoción el espíritu caballeresco de nuestra Raza inmortal.

Marcial Rosell  
12 de Oct., 1931.



# Arte típico y castiza cocina española en la ciudad de Nueva York

## Los EE. UU. seguirán dando capital

(Continuación de la 1a. pág.—2a. Sección)  
riamente en dos factores: a saber, los precios elevados de los productos iberoamericanos y la afluencia de capital extranjero. La depresión económica que se inició hacia la mitad del año 1929, provocó inmediatamente una rápida declinación en los precios de los artículos en general. En los últimos dos años el café, el trigo, los nitratos, el cobre, el petróleo y los demás principales productos de Ibero América, se han vendido a precios muy inferiores al nivel de los años anteriores. Como resultado de ello, el valor de las exportaciones quedó grandemente reducido y los antiguos balances favorables de comercio convirtieron en algunos casos en balances desfavorables.

En estas condiciones, el problema de cubrir los pagos de intereses y amortizaciones de las deudas extranjeras hizo muy difícil y se puso en evidencia que algunos países habían obtenido préstamos demasiado ligeramente y habían creado un fardo de deuda que gravaba peligrosamente sus recursos financieros en una etapa de adversidad. Más aún, no todo el capital logrado en el extranjero había sido empleado en fines productivos y en algunos casos parte del producto de los empréstitos había sido mal administrado.

### El servicio de la deuda

El problema de pagar el servicio de la deuda exterior no se habría hecho grave, de haber continuado el capital extranjero afluendo a Ibero América. No obstante, no fue esa la situación. Los acontecimientos económicos adversos junto con las perturbaciones políticas, la pérdida de confianza en la economía del mundo, decidió a los banqueros extranjeros a rehusar nuevos préstamos y la entrada de capital del exterior cesó prácticamente.

Los países iberoamericanos, por lo tanto, tienen ante sí un grave problema de balance de pagos. Si no pueden pagar por sus importaciones y cubrir el servicio de sus deudas exteriores, exportando mercancías y realizando nuevos empréstitos. Podrán hacerse por algún tiempo los pagos mediante remesas de oro, pero cualquier movimiento continuo de exportación de este género forzosamente los depósitos de oro del país. En la imposibilidad de obtener nuevos préstamos y con los precios de sus productos a un nivel bajo, la única forma en la cual los países iberoamericanos pueden equilibrar sus cuentas internacionales es aumentando grandemente el volumen de su exportación de productos y reduciendo radicalmente sus importaciones. De hecho, éstas han sido ya reducidas considerablemente, con la consiguiente pérdida de recaudación para el gobierno, por la declinación de los derechos aduaneros.

La depresión económica mundial junto con las prohibitivas barreras arancelarias de que se han rodeado muchos países, entre ellos los Estados Unidos, hace muy difícil, si no imposible, cualquier aumento considerable en el volumen de las exportaciones.

No es sorprendente que algunos países iberoamericanos, imposibilitados de equilibrar sus cuentas internacionales, hayan visto forzado a suspender el pago de principal e intereses en sus obligaciones exteriores. En el momento actual Chile, el Perú, Bolivia y ciertas dependencias políticas del Brasil están en suspensión de pagos y es materia de especulación determinar cuánto tiempo podrán los demás países continuar los pagos. Los gobiernos de la Argentina y Colombia hacen un determinado esfuerzo por evitar la suspensión y, al fracaso de otros medios, han remitido grandes cantidades de oro a los Estados Unidos.

Esta disminución en la existencia de oro amonedado produjo, por de contado, una rápida declinación en la cantidad de moneda circulante y la contracción del crédito bancario que entorpeció el comercio nacional y acarrió una nueva baja en el nivel de los precios de productos. En adición a ello, un sistema de rigidez económica en los gastos públicos hubió de establecerse. Puede encontrarse difícilmente en ninguna parte, un ejemplo más señalado que el de la decisión de estos dos países de cumplir con las obligaciones adquiridas a cualquier costo.

### Problema básico iberoamericano

Cualquier apreciación del porvenir económico de Ibero América, debe reconocer: 1) que la situación económica en todo el mundo es actualmente decididamente anormal; 2) que los países iberoamericanos son ricos en recursos naturales pero requieren capital adicional para su desarrollo completo; y 3) que la base del bienestar económico de Ibero América está en el intercambio de materias primas y productos agrícolas por artículos manufacturados y por la concesión de capitales extranjeros.

Hasta tanto que la grave depresión económica persista en el resto del mundo, no puede haber considerable mejora en la situación de Ibero América. Hasta tanto que los negocios en otros países continúen en un nivel bajo, con las compras reducidas al mínimo y con la cautela como consigna, no puede haber resurrección de la demanda de los productos de Ibero América y, por consecuencia, ninguna mejora en los precios de esos productos. Pero nada crea seriamente que la actual situación ha de continuar indefinidamente y cuando se produzca la reacción, mejorará incontestablemente el estado de cosas en Ibero América. Por consiguiente, el resurgimiento económico de Ibero América depende directamente del resurgimiento del resto del mundo.

Desde un punto de vista amplio, los ricos recursos naturales de Ibero América son un muy importante factor en la apreciación de la perspectiva económica de esa parte del Continente. Aunque la acumulación de capital en los países de Ibero América ha aumentado durante el período de la post-guerra, es todavía evidentemente inadecuado el capital nacional para el desarrollo de los recursos naturales y se hace patente que por muchos años su des-



EL "pioneer", entre los cabarets españoles. Fundó el primer "Chico" el señor Collada en un pequeño local del "Village" y el éxito animó a ampliarlo, mejorarlo y glorificarlo. Un verdadero rincón típico español

envolvimiento deberá ser financiado por capital extranjero. Con todo, no es probable que ni Inglaterra ni los países europeos se encuentren por algún tiempo en posición de exportar capitales a largo plazo en gran escala. Por consiguiente, parece que los Estados Unidos han de desempeñar el papel principal en el financiamiento del desarrollo económico de Ibero América. Aunque la situación del mercado prohíba la venta de nuevos valores iberoamericanos en los Estados Unidos en el momento actual, habrá indudablemente una reanudación de ese financiamiento cuando existan circunstancias más normales.

Si los Estados Unidos han de tener el papel principal en el financiamiento de Ibero América, deben asumir un rol correspondiente en el comercio Ibero Americano. Toda la cuestión de las futuras relaciones entre las dos regiones del continente se cifra en si los Estados Unidos están dispuestos a aceptar las materias primas producidas en Ibero América, en pago del interés de capital prestado y de los artículos manufacturados que se exporten. A la larga, el principal y los intereses de las deudas extranjeras, así



"MUNDIAL" es un animado, atractivo lugar en que gustar la excelente cocina hispana y criolla, entre ambiente de la raza

como los dividendos del capital extranjero invertido directamente, deben pagarse con la exportación de mercancías. Si, no obstante, el acreedor rehusa aceptar artículos en pago, la relación entre deudor y acreedor queda desconcertada, se debilita la situación de deudor y frecuentemente resultan de ello las suspensiones de pagos.

El reconocimiento por todos de esta básica verdad económica, es esencial al desenvolvimiento de una satisfactoria y mutuamente beneficiosa relación comercial entre las partes norte y sur de América. En esta relación Ibero América es el proveedor de materias primas y productos agrícolas, en tanto que los Estados Unidos es el proveedor de capital y de artículos manufacturados.

Si, por otra parte, los Estados Unidos como las naciones industriales de Europa hubieran de continuar rehusándose a aceptar productos de Ibero América, bien por el desarrollo de sus propios recursos o bien estableciendo elevadas barreras arancelarias, los países iberoamericanos serán obligados a responder en la misma forma y a dirigir sus esfuerzos a convertir en económicamente independientes. Tal situación acarrearía al hemisferio occidental la misma situación que aqueja al continente europeo. Conduciría a la duplicación de fábricas y de equipo industrial, a la sobreproducción y a una gran reducción en el volumen del comercio extranjero.

Los Estados Unidos e Ibero América

## "Cabarets", restaurants, hoteles y atracciones, de ambiente hispano, en pleno florecimiento

Nueva York tiene ya, reflejo de la "moda española" que gozamos hace varios años, una floreciente industria en cuanto es típico de todas nuestras tierras. En los últimos tres años, a través de crisis y depresiones, antes de decrecer, ha aumentado el número. E igualmente se ha ido elevando el nivel del ambiente, de los menús y de los programas artísticos, en forma apreciable.

Una lista detallada y completa, sería imposible. Pero entre los establecimientos verdaderamente salientes, figuran los siguientes:

"La Chorrera", en Water Street. Es el decano del comercio hispano en New York, con cuarenta y dos años de existencia.

Fue fundado por Don Gregorio Borrás—hoy ya difunto—. Los dueños son actualmente, Don Gregorio Borrás—hijo del fundador y Don José Sabín—muy conocedor éste del ramo de restaurant. Es tan popular el establecimiento y de tanta historia, que ha sido mencionado en no pocos artículos de periódicos del extranjero, en novelas, en noticias sobre Nueva York. En una época se componía de "barra" y restaurante a la vez.

"Chico", en Grove Street. Representa la entrada aquí de la moda de cabaret—restaurant típico hispano. Es el "pioneer" en esta industria. Fue fundado por Don Benito Collada hace seis años, en 245 Sullivan Street. Arraigó y llegó a ser tan popular, que para cuantos aficionados a la vida de noche típica

go característico también de otras tierras y pueblos.

"Fornos", junto a Broadway, en la calle 52. Este restaurant fue fundado originalmente bajo el nombre de "Chapultepec", y los dueños eran mejicanos. Con ello, los célebres

Las Casas hay en todos un gesto de tácito acatamiento y solidaridad. —Por el oro fueron algunos, muchos; los garbadores propios de toda empresa de aventura y peligro. Por el oro fueron los individuos, en tanto aislados. La colectividad que hizo el descubrimiento y la conquista fue por más altos ideales.

En las bandas de aventureros que hicieron la epopeya, fueron algunos empujados por el mismo viento de codicia que empujaba al navío Argos. La nación, no.

La nación, más humana que ninguna, más justa que otra cualquiera del pasado, hizo ese monumento de las Leyes de Indias, para igualar desde el primer día al indígena con el nacional.

Leyes de Indias no emuladas por ningún otro país en sus colonias: leyes que ordenaban castigar "los delitos contra indios con mayor rigor que contra españoles" (ley XXI título X, libro VI); que disponían cobrar a los indios "los tributos justos" y "con suavidad" (ley XIV título V, libro VI); y que concedía la "libertad de casamiento de españoles con indias y de indios con españolas", como de iguales condición y raza (ley II, título I del mismo libro).

No; no fué el oro la razón de la epopeya española en América, a diferencia de las epopeyas de otros pueblos. Todos los invasores y conquistadores, guerreros, catequistas, comerciantes o exploradores, fueron siempre en busca del vellocino —de oro o de tierra—. Unicamente España, en la historia del mundo,

hispana, decir "Sullivan St." y decir "Chico" fué lo mismo. El nombre nació del apodo de un pintoresco y conocido picador de toros andaluz, que andaba—y aún anda—por esta América, y a quien se llamaba "Chicorrito." Fácil de pronunciar para el americano e hispano, el título hizo fortuna muy deprisa, hasta el extremo de que, hace dos años, era un problema para el propietario de "Chico", acomodar a la clientela en su antiguo local. Aquel éxito decidió a abrir el actual—que es real modelo de modelos y de lo mejor en restaurantes en Nueva York, sin exclusión de comparaciones americanas. Está orgulloso su dueño de que la casa da honra a España, no solamente por lo artístico de su ambiente, sino por la calidad de los clientes y el orden y moral que reina dentro de la atmósfera más alegre.

"El Gaucho", en Sullivan Street. Cabaret de sabor argentino, también en el corazón de Greenwich Village. En este "resort" predomina el tango, la milonga y las vidalitas cantadas y el baile y ambiente, evocan bien las casas de su indole en la ciudad más grande de la América Hispánica.

"El Flamenco", en Barrow Street. De reciente fundación por gente laboriosa y emprendedora que viene a participar de los éxitos "Spanish" en el village.

Está instalado a base de música, ambiente y comida españoles y refleja bien el nombre, es decir, que predomina el sello andaluz—con al-



LA CRECIENTE fuerza y dinamismo de la colectividad hispana, además de sostener teatros en Manhattan tiene su propio "Gil" antes "Boro", en Broadway



FRENTE a Central Park y pregonando el triunfo creciente de nuestra lengua aquí, el "Teatro San José" ostenta los titulares sonoros en español de las películas y obras que forman sus programas.

go característico también de otras tierras y pueblos.

"Fornos", junto a Broadway, en la calle 52. Este restaurant fue fundado originalmente bajo el nombre de "Chapultepec", y los dueños eran mejicanos. Con ello, los célebres

Las Casas hay en todos un gesto de tácito acatamiento y solidaridad. —Por el oro fueron algunos, muchos; los garbadores propios de toda empresa de aventura y peligro. Por el oro fueron los individuos, en tanto aislados. La colectividad que hizo el descubrimiento y la conquista fue por más altos ideales.

En las bandas de aventureros que hicieron la epopeya, fueron algunos empujados por el mismo viento de codicia que empujaba al navío Argos. La nación, no.

La nación, más humana que ninguna, más justa que otra cualquiera del pasado, hizo ese monumento de las Leyes de Indias, para igualar desde el primer día al indígena con el nacional.

Leyes de Indias no emuladas por ningún otro país en sus colonias: leyes que ordenaban castigar "los delitos contra indios con mayor rigor que contra españoles" (ley XXI título X, libro VI); que disponían cobrar a los indios "los tributos justos" y "con suavidad" (ley XIV título V, libro VI); y que concedía la "libertad de casamiento de españoles con indias y de indios con españolas", como de iguales condición y raza (ley II, título I del mismo libro).

No; no fué el oro la razón de la epopeya española en América, a diferencia de las epopeyas de otros pueblos. Todos los invasores y conquistadores, guerreros, catequistas, comerciantes o exploradores, fueron siempre en busca del vellocino —de oro o de tierra—. Unicamente España, en la historia del mundo,

hispana, decir "Sullivan St." y decir "Chico" fué lo mismo. El nombre nació del apodo de un pintoresco y conocido picador de toros andaluz, que andaba—y aún anda—por esta América, y a quien se llamaba "Chicorrito." Fácil de pronunciar para el americano e hispano, el título hizo fortuna muy deprisa, hasta el extremo de que, hace dos años, era un problema para el propietario de "Chico", acomodar a la clientela en su antiguo local. Aquel éxito decidió a abrir el actual—que es real modelo de modelos y de lo mejor en restaurantes en Nueva York, sin exclusión de comparaciones americanas. Está orgulloso su dueño de que la casa da honra a España, no solamente por lo artístico de su ambiente, sino por la calidad de los clientes y el orden y moral que reina dentro de la atmósfera más alegre.

"El Gaucho", en Sullivan Street. Cabaret de sabor argentino, también en el corazón de Greenwich Village. En este "resort" predomina el tango, la milonga y las vidalitas cantadas y el baile y ambiente, evocan bien las casas de su indole en la ciudad más grande de la América Hispánica.

"El Flamenco", en Barrow Street. De reciente fundación por gente laboriosa y emprendedora que viene a participar de los éxitos "Spanish" en el village.

Está instalado a base de música, ambiente y comida españoles y refleja bien el nombre, es decir, que predomina el sello andaluz—con al-

"El Gaucho", en Sullivan Street. Cabaret de sabor argentino, también en el corazón de Greenwich Village. En este "resort" predomina el tango, la milonga y las vidalitas cantadas y el baile y ambiente, evocan bien las casas de su indole en la ciudad más grande de la América Hispánica.



LA CRECIENTE fuerza y dinamismo de la colectividad hispana, además de sostener teatros en Manhattan tiene su propio "Gil" antes "Boro", en Broadway

tuvo una gesta de más alto ideal. Algunos de sus hombres buscaron el oro. Todos los invasores de todas las épocas buscaron el oro; pero ningún pueblo civilizó un mundo con más amor ni con más democracia que España. Dijo así el padre Las Casas a sus acusados de ayer, en la paz serena del Eliseo.

Alfredo Carmona

**CAFE Y BILLAR "GALICIA"**  
63 Cherry Street  
Tel. Beekman 3-5959  
Magníficas habitaciones y excelente comida Española.  
**CAFE, TABACOS Y REFRESCOS**  
Trato familiar y atención esmerada a nuestra clientela.  
Prop. VICENTE TABOADA

## HOTELES



Sencillos desde \$2.50  
DOBLES desde \$4.00

**HOTEL VICTORIA**  
7th Avenue & 51 Street, New York  
Teléfono: Circle 7-8500

**CELEBRE el DIA de COLON**  
en Nueva York en el  
**HOTEL VICTORIA**  
El centro de todas las actividades, situado en el corazón de la barriada de diversiones y comercio  
**1,000 Habitaciones**  
Cada una con radio, baño privado, servidor, agua helada

**HOTEL LA ESTRELLA**  
129 WEST 74 ST., NEW YORK. Tel. Trafalgar 7-1750.  
Unico Hotel Español en New York  
A dos cuadras del elevado y del subterráneo de la calle 72 y Broadway.  
APARTAMENTOS DE 1-2-3 CUARTOS CON BAÑO PRIVADO.  
Atención especial para familias  
Con magnífico restaurant, excelente servicio, comida española y criolla  
TABLE D' HOTE O A LA CARTA.  
NICANOR R. FERNANDEZ, Propietario.

## RESTAURANTES

**Restaurant de Gusto**  
SEÑORAS Y CABALLEROS  
67 Wall Street — New York City  
Especialidad en platos Españoles, Criollos y Americanos.  
También hay toda la variedad de platos Franceses y Norteamericanos.

**Celebren la FIESTA de la RAZA**  
en este Restaurant y CAFETERIA, donde se preparan platos de la mejor COCINA ESPAÑOLA y CRIOLLA.  
**U. S. Arena Cafeteria y Restaurant**  
68 West 116 St., esquina a Lenox Ave.  
VICENTE NOCEDA & CO., Props.

El Restaurant Español más antiguo de New York.  
Establecido 41 años.

**La Chorrera**  
107 Water St.  
Desde el 1890, famoso por su ARROZ CON POLLO.  
TAMALES DE POLLO, CHILE CON CARNE (Casero)  
Teléfono BEekman 3-9934. Abierto hasta las 8 p. m.

**LA GRAN ESPAÑA**  
RESTAURANT Y HOSPEDAJE  
Platos netamente Españoles y a la Criolla  
PRECIOS MODICOS.  
98 Roosevelt St., cerca de Cherry St. New York City  
BAJO NUEVA ADMINISTRACION

**RESTAURANT EL 88**  
Comidas Españolas y Criollas, arroz con pollo a la CHORRERA  
Tasajo con Yuca y mojo de ajo.  
ESPECIALIDAD EN PLATOS CRIOLLOS Y ESPAÑOLES  
RESERVADO PARA FAMILIAS  
88 Lenox Ave. y 115 St. — Prop. A. Otero

**"Ideal" RESTAURANT**  
de RAMON FERRER  
111 Lenox Ave., entre 115 y 116  
PLATOS ESPAÑOLES Y CRIOLLOS  
Comida excelente y abundante sazónada exquisitamente. Precios módicos.  
Casa establecida en 1920

**EL CHARRO**  
EL UNICO RESTAURANTE MEXICANO QUE SIRVE COMIDAS LEGITIMAS DEL TERRUÑO.  
Esmerada atención a nuestra clientela, por la misma propietaria AURORA APOENTE.

**Restaurant EL BUEN GUSTO**  
353 FURMAN ST., BROOKLYN, N. Y.  
COMIDA A LA CRIOLLA. PRECIOS DE SITUACION.  
Jueves AJIACO CRIOLLA — Sábado y Domingo ARROZ CON POLLO  
Abierto hasta las 2 A. M. Háganos una visita y quedará complacido



## REGALAMOS,

Con una subscripción de 6 meses a cualquiera de las revistas españolas

**MUNDO GRAFICO, NUEVO MUNDO, CRONICA o ESTAMPA,**

y que vale solamente \$5.50,

una magnífica pluma fuente GARANTIZADA por toda la vida, marca

"TALISMAN"

NO MANDE DINERO PAGUE AL CARTERO

**Valencia Novelty Co.**

125 Church St., New York

ENVIAMOS EL CATALOGO DE LIBROS, REVISTAS, PERIFONEOS Y NOVEDADES QUE

SE LE ENVIARA GRATIS

SE SOLICITAN AGENTES

## CARNICERIA LA LINDA

64 Lenox Avenue

Tel. Monument 2-5458

**CARNES Y AVES FRESCAS**

todos los días.

Se especializamos en ternera y cerdo, tenemos siempre, jamón y unto Gallego.

Buenos precios, y esmerado servicio a domicilio.

Propietario:

**ANTONIO GONZALEZ**

## CAFE

**Flor de Caracolillo**

TOSTADO DIARIAMENTE

Ventas al por mayor y menor

Somos proveedores de casi todas las bodegas y cafeterías hispanas

**Bustelo Coffee Roasting Co.**

IMPORTADORES

1318—5th Avenida

UNiversity 4-5134, N. Y.

## CAFE

**"LAS AMERICAS"**

Tostado a la orden

Vendemos el mejor café caracolillo de Puerto Rico, solicitado por las familias de más gusto por su buen aroma y sabor.

**"Las Americas Grocery Store"**

PRODUCTOS TROPICALES Y ESPAÑOLES.

100 St. Nicholas Ave.

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

UNiversity 4-8364

## El gran gremio de Comestibles Hispanos aquí

LA VARIEDAD DE LOS PRODUCTOS ALIMENTICIOS ESTIMULAN LA IMAGINACION Y EL APETITO

No sólo la población hispana sino los americanos, concurren a las tiendas "Spanish".

Hace unos veinte años eran contados los establecimientos españoles en Nueva York. Sólo la casa Victorini en Pearl St. exhibía en sus escaparates los deliciosos turrones, las botellas de aceite de oliva que relucían tras la etiqueta adornada por nuestra bandera roja y gualda, como también los exquisitos vinos de Málaga, Jerez, Marqués de Riscal, etc.; castañuelas y panderetas con sus lazos y sus borlas resaltaban entre frascos de aceitunas y latas de conservas.

Comenzó vendiendo solamente al detalle, pero con perseverancia han ido ensanchando su campo de acción hasta que hoy su mayor negocio es la venta al por mayor. Todavía existe la antigua tienda de la calle Pearl, pero rejuvenecida y engalanada brillan en ella los azulejos y la charrería de típico ambiente.

Antiguos nombres de restaurantes: "La Chorrera", "Las Dos Américas", "Nadal", etc., son nombres que unos han desaparecido y de los que quedan hay que renovar el antiguo recuerdo para reconocerlos. Estas casas han prosperado, se han vestido de nuevo y han despertado el entusiasmo de muchos admiradores que por fin al lanzarse a la acción, han establecido un gran número de negocios hispanos.

El primer gremio que ha tomado impulso es el que se dedica a la base de la vida, a la alimentación. Ya sean tiendas de comestibles, que llamamos bodegas, ya sean restaurantes, es en el ramo de comestibles en el que más han comerciado nues-

tras colonias hasta la fecha y como último esfuerzo, como el hombre que ha trabajado y acumulado dinero y quiere adornar su vida, ha surgido la espuma, el arte, la música del negocio de comestibles —el cabaret.

Esta multiplicación de tiendas y restaurantes ha sido causa de un aumento considerable en la importación de nuestros productos. El aceite de oliva es, sin duda, el primero y durante las semanas que preceden las fiestas de Navidad se vende mucho más turron que en los viejos tiempos. Curiosidades, abanicos, mantillas, etc. Los productos tropicales se encuentran en casi todas las docenas de bodegas esparcidas por Nueva York y Brooklyn.

Algunas de estas bodegas ya son tiendas de importancia y no deja de haber entre los dueños de las más notables algún maestro de español e intelectual, que quizás apuntará en un principio sus garfios y sus entredados por chorizos, sardinas y aceitunas, en el margen de las cuartillas de algún inspirado poema.

Es imposible mencionar a todos estos laboriosos y emprendedores elementos de nuestras colonias. Pero recogiendo en este número las fotografías de algunos de los establecimientos más importantes, damos fiel idea del comercio de las colonias, sin que esto signifique que no pueda haber otros mejores casi antes de que pase de actualidad este número.

De España, Méjico, Cuba y Argentina, de Centro América y de Puerto Rico, de todas nuestras na-



CON VEINTE años de historia, la Casa Victorini, de Pearl Street, es una especie de "landmark" del comercio de la colonia. La simple visita al establecimiento abre la imaginación sobre la producción alimenticia, artística, perfumera y hasta deportiva de nuestros pueblos

ciones vienen: mate, café, chocolate, aceite de oliva, turrones, chiles, etc.

De modo que puede decirse que nuestras colonias han contribuido no poco a que se pueda conseguir en

es donde estos comerciantes empezaron. Al señor Garrido se le titula "el bodeguero intelectual," pues antes de entrar al comercio, fue profesor de español en una universidad. Cuando Quedo y Garrido adquirieron la bodega, ampliaron el local y agregaron un departamento de carnicería. Huelga decir que también especializan en productos hispanos y tropicales.

"La Unión Hispana" de Pedro Rodríguez, en la calle 100. Es una "bodeguita" que afirma "controlar" la clientela hispana del barrio. Fue abierta y sigue regentada por su dueño "Don Pedro"—como le llaman sus muchos clientes, todos hispanos—. Especializa en café y viandas de la patria de José de Diego—de donde él es nativo.

"Great Caribbean Market." H. Rubin. En Octava Avenida y calle 112. Antigua bodega de G. Mediavilla. Productos hispanos en general y carnicería.

"Muñagorri y Cia." en la calle 115. Productos tropicales, hispanos, del país y carnicería. Se desarrolló en pocos años. De un pequeño establecimiento, creció hasta ser bodega grande. Los dueños son español y puertorriqueño.

"Primo Sánchez", en la calle 116. Este es el carnicero que se volvió bodeguero. El señor Sánchez es el "decano" de los carniceros en Nueva York. Hace 11 años que puso un "boliche" de carnes en la calle 115 donde estuvo por siete años, hasta que abrió la bodega actual—grande y con mucha "parroquia." Su clientela (sigue en la 14a. pág.)



VARELA Hermanos, en "up-town", deja admirados a cuantos, por la identidad del idioma, piensan que nuestra cocina española y criolla es idéntica. La variedad de productos, es casi ilimitada



"La Competidora Española", de Luciano Llana, en el barrio español de "abajo de la ciudad", ofrece cuanto desea el buen paladar hispano

Nueva York cualquier cosa que se quiera de cualquier parte del mundo.

He aquí una mención sucinta de los principales establecimientos de esta índole que abastecen a las colonias de la ciudad:

"La Competidora Española." Fundada por Jacobo Lago en 1923. Es un establecimiento antes en Roosevelt Street y ahora se halla en Cherry Street, en el corazón del barrio neoyorquino.

Actualmente es Don Luciano Llana, español. Especializa la tienda en Aceite, Café, Bacalao, Chocolates, etc. Prepara su propio Café. Tiene productos del país.

"Moneo & Sons." Calle 14. Esta bodega lleva establecida como doce años. Perteneció a la Viuda de Llopis. Importa exclusivamente artículos españoles. Hace aproximadamente 9 años, la Vda. de Llopis traspasó la casa a D. Gerardo Llopis, dirigiéndola él y su esposa (esta fallecida ya) durante seis años. El señor Llopis, se retiró y vendió a la actual firma, que sigue las mismas normas y vende artículos de primera, españoles.

"Manuel C. Villa," importador de productos hispanos y frutos tropicales. Compra y vende al por mayor y menudeo también. Está establecido hace nueve años en la calle 64.

"Esteve y Alcaraz," en Park Ave. y la calle 113. Fundada por Eduardo Esteve—originalmente en Cherry Street, en 1919—. Hoy son dueños Don Pedro Esteve (hermano del fundador) y Don Joaquín Alcaraz—primos. Alardea de ser una de las pocas—o quizá la única—que importa el arroz especial de Valencia (España) para la célebre paella.

NUMERO ESPECIAL... ANADIR—BODEGAS... (gal. 2). Importa yerba mate sudamericana y muchos otros productos hispanos.

"Páido Garrido." "Non Plus Ultra." Calle 119 y Quinta Avenida. Esta bodega fue comprada por Quedo y Garrido (hoy disuelta la Sociedad) y continúa P. Garrido de solo dueño) a Varela Hermanos—que

PEDRO I. PARADIZO, Prop.

Tel. Triangle 5-7891

## American House

Bodega Hispanoamericana

171 Gold St., Brooklyn, N. Y.



Tenemos un completo surtido de víveres españoles. Especializamos en el mejor Café de Puerto Rico, Sarricá, Káido a Domicilio. Precios más Baratos del Mercado. ¿Ha probado usted LA VITALINA para la salud? La Vendemos Aquí. Háganos una visita y se convencerá.

## Chana Coffee Co.

86 Roosevelt St.

Tel. BEekman 3-8629

## CAFE TOSTADO

## DIARIAMENTE

Especialidad en

Café Caracolillo, Bogotá,

Moca, Bourbon.

Yerba Mate.

Té y Aceites españoles.

Se sirven órdenes

a cualquier parte, dentro

y fuera de la ciudad

## LA POPULAR

Frank Rodríguez, Prop.

294 9th Ave., New York

PRODUCTOS ESPAÑOLES,

TROPICALES Y DEL PAIS

ESPECIALIDAD EN

CAFE CARACOLILLO

Tostado a la Española

UNA VISITA Y QUEDARA

SATISFECHO.

LA UNICA DULCERIA HISPANA EN BROOKLYN.

## PANADERIA Y CONFITERIA

## HISPANA

J. GARCIA

127 Columbia St., Brooklyn, N.Y.

Ricos y variados dulces de puro sabor hispano.

Especialidad en bizcochos para

BODAS, BAUTIZOS y FIESTAS.

Experto pastelero con 20 años de práctica, recomendará a usted lo mejor para su entera satisfacción y deleite.

Somos los únicos poseedores del secreto del "verdadero sabor hispano".

PRECIOS MODICOS.

CALIDAD SUPERIOR

## ¡ATENCIÓN!

Hispanos de Brooklyn

Tenemos un completo surtido de

Productos Tropicenses y del País,

con especialidad Aceite Puro de

Oliva y Café Caracolillo, Alco-

holado Puerto Rico y otras

novedades

ESMERADO SERVICIO A DOMICILIO

**Bodega Hispano Americana**

G. TOLEDO, Prop.

4108—3d Ave.,

Brooklyn, N. Y.

CASA ESPAÑOLA FUNDADA EN 1910

## Joseph Victori &amp; Co.

VENTAS AL POR MAYOR Y DETALLE

164 Pearl Street

New York, N. Y.

Teléfonos: HANover 2-6734 y 2-6736

## Importadores y Distribuidores de

Aceite de oliva español

marcas "Iberia" y

"Sensat"

Sidra asturiana

"El Gaitero"

Conservas alimenticias

de A. Pedrerol

Productos mejicanos de

Clemente Jacques

Jabones, perfumes, lociones, polvos, específicos, etc.

Turrones, chocolate, dulces.

Aceitunas, sardinas, embutidos, jamones, conservas,

arroz, viandas tropicales, especias, etc.

Boinas vascas, panderetas españolas, pañuelos de seda

de fantasía, etc.

Alfarería mejicana, Loza de Talavera.

SERVICIO RAPIDO DE ENTREGAS EN LA CIUDAD

Y AL EXTERIOR

PIDA LISTA GENERAL

## VARELA HERMANOS

45-47 Lenox Ave. (entre 112-113 Sts.)

New York. Teléfono MOument 2-4811

Acabamos de recibir una gran remesa de novedades enviadas por nuestro gerente desde la península, como:

PEINETAS  
ZAPATILLAS  
ABANICOS  
PORRONES artísticos  
BOTAS DE VINO

BOINAS  
ARTICULOS de  
FANTASIA en general  
PERFUMES  
BARAJAS ESPAÑOLAS

## Turrones Importados de España

DOMINOS DE NACAR FINISIMO

y miles de curiosidades

Ultimos libros publicados por los mejores autores españoles:  
**LA HISTORIA DE ESPAÑA EN AMERICA**  
Por Nicolás Espinosa y Cordero,  
(Premiada por el periódico madrileño "A.B.C.")

## CHOCOLATES DE MATIAS LOPEZ

Tenemos además YERBA MATE PARAGUAYA

"Cruz de Malta" y "Flor de Lis"

GRANDES REBAJAS AL POR MAYOR

PIDAN NUESTRO CATALOGO ILUSTRADO

EN LA ARISTOCRATICA Park Avenue, donde empieza a hacerse hispana, tienen Esteve y Alcaraz un gran depósito de suculentas atracciones para el paladar hispano, que muestra bien su efectividad por la clientela que lo llena



"NON Plus Ultra", de nombre ilustre y que consagra las aficiones culturales de su propietario el señor Garrido, prueba la conciliación que puede haber entre el comercio y la cultura

Ayuntamiento de Madrid



# La industria hispana del vestido prospera ya en Harlem

ULTIMAS NOVEDADES



A LOS MEJORES PRECIOS

INMENSO SURTIDO DE  
ABRIGOS Y VESTIDOS  
Al Contado y a Crédito  
**Delio González & Co.**  
131 Sands St., Brooklyn, N. Y.  
Tel. TRIANGLE 5-1024.

TEL. TRIANGLE 2362.  
**A. ALVAREZ**  
105 WASHINGTON ST.  
Brooklyn, N. Y.  
DIAMANTES, RELOJES Y  
JOYERIA EN GENERAL  
AL POR MAYOR Y AL DETALLE.  
Reparación experta de toda clase  
de relojes. Gran surtido en  
Plumas de Fuente

**FOTOGRAFIA HISPANA**  
"ANGELES"  
87 SANDS ST., Brooklyn, N. Y.  
La fotografía que garantiza sus tra-  
bajos a precios sin competencia.  
Retratos en Color sin igual.  
Especialidad en Bodas, Confirmaciones  
y Graduaciones.  
Proporcionamos Velo y Bouquet.  
"Completa satisfacción del Cliente".  
Usted no vivirá siempre; pero su  
fotografía sí.  
Retrátense aquí y vivirá

Así como  
**COLON**  
Descubrió la América y encontró riquezas  
naturales... también los hispanos han  
descubierto que la  
**Tipografía Venezuela**  
es la más puntual de New York.  
1333-5 Ave. (111-112) New York  
QUEVEDOMANZO

## Spanish Exporters Club

RESIDENCIA

### Hotel Ansonia

73 St. &amp; Broadway, New York

## Hoy 12 de Octubre FIESTA DE LA RAZA

Este Club se adhiere a la celebración de la misma, y en esta memorable fecha ofrece su casa con sincera cordialidad al comercio exterior de los países ibero-americanos, que visiten el mercado de Nueva York.

La Directiva

## Grandes remesas de

Guitarras Castañuelas e  
Laúdes Instrumentos  
Bandurrias Musicales  
Panderetas en General

Cuerdas Importadas

Reparaciones Expertas  
y Garantizadas

## V. TATAY

1329-5th Avenida 1700 Broadway  
Entre 111 y 112. Entre 53 y 54.  
Teléfono: MONUMENT 2-1884. Teléfono: CIRCLE 7-4119.  
PIDA NUESTRO CATALOGO ILUSTRADO



UN PUERTORRIQUEÑO, comerciante en ropa en general para caballeros, Victor Segarra, es el propietario de este establecimiento—Victor Segarra & Co.—que preside, como se ve, el retrato del patriota José de Diego, "Business" y patriotismo en Harlem.

## La gloria del Descubrimiento, la civilización española y sus rivales

(Continuación de la 1a. pág.—2a. Sección)  
VII de Inglaterra dos carabelas y atracaba al fin a Terranova y Labrador, que habían ya tocado, quinientos años antes los normandos. También el rey de Francia envió al fin sus expedicionarios en demanda de la costa norte del Nuevo Mundo. Pero ya entonces España extendía sus dominios americanos hacia el norte y en 1513 Ponce de León, buscando abrirse paso hacia la región septentrional, llegaba a la Florida.  
Y empezó la gran pugna entre la civilización española y sus competidores en el Nuevo Mundo descubierta por Colón.

## El gran gremio de comestibles hispanos aquí

(Continuación de la 13a. pág.)  
tela evoca la Torre de Babel—la forman todas las nacionalidades.  
"El Colmado," calle 116. De José Carré. Su buen surtido, tiene productos españoles en su mayoría. Tiene muy diversa clientela.  
"La Marquesa," Calle 116. Esta bodega era la que fundó Pedro Parado, hoy ya retirado y radicado en

España. Productos tropicales y del país.

"El Encanto," calle 116. De S. Rodríguez. Jemones gallegos, conservas, aceites, productos tropicales, dulces en general. Establecida hace como seis años.

"Varela Hermanos," Lenox Ave. Es una de las mejores bodegas de Nueva York, "sin exceptuar ninguna española o americana," como dicen los Varela. Bien puesta, de surtido extenso y abundantes ventas. Suman al mes muchos miles de dólares. Son tres hermanos los dueños y los tres son gerentes: Antonio, Eliseo y Manuel. Empezaron con una bodega en el mismo local que ocupaba el "Non Plus Ultra" (antes Plus Ultra) hace seis años. Trabajaban los tres hermanos en un taller de mecánica, ahorrazan unos "mitigantes" y los emplearon en este negocio. Hoy importan directamente, venden al por mayor y menor. El hermano mayor Antonio, compra en España mercancías para la tienda. Usan LA PRENSA, y crean firmemente en la efectividad del anuncio, y dan al diario crédito por el desarrollo de su negocio.

"Gaspar Mediavilla," calle 140 y Broadway. Establecida hace mucho tiempo, abrió y vendió la bodega del "Great Caribbean Market." Además de recibir productos españoles en gran cantidad, es uno de los establecimientos que más vende e importa en turrón de España.

"Ortiz y Eslaya," calle 145. An-

tiguos empleados de G. Mediavilla, han salido buenos discípulos en el arte "bodegaero." Importan y compran en plaza productos españoles. Venden mucho.

"Fernández y Carrillo," calle 145. Antiguo establecimiento en Lenox Avenue, después compraron la bodega que pertenecía a José Serrano. La tienda actual está muy acreditada y tiene buena venta.

En la ciudad de Nueva York, y sobre todo en Harlem, existen ya más de doscientas bodegas que se están acreditando mucho—y que a la vuelta de otros diez años brillarán también en el "Himno bodegaero" del comercio hispano—de la ciudad.

En Newark, N. J., hay entre otros: "José López y Cia." en Ferry St. Es una verdadera potencia en su ramo. En tiempos mejores tenía una oficina de compras en Nueva York—para sus dos bodegas. Hoy tiene solamente una tienda pero hace buen negocio y controla casi la venta hispana de la vecina ciudad.

El comercio de víveres de Brooklyn, ha tomado también en estos últimos años un incremento notable distinguiéndose varias casas que hacen sus compras directas en el extranjero y las distribuyen al por mayor y al detalle.  
Entre estas merecen mención especial la Pan American Grocery Co., Inc. en Atlantic Ave., casa que se especializa en la importación de frutos tropicales y sostiene comer-

## COMERCIANTES HISPANOS SUBSTITUYEN A SUS RIVALES AMERICANOS EN "UP TOWN"

Una de las más interesantes zonas de esta realidad, es la industria de la indumentaria masculina. En pocos años se ha desarrollado todo un grupo de establecimientos de esta índole, que en extensión de surtido, en atención de trato y en prontitud de iniciativas, no ceden nada a los de las demás partes de la ciudad. Y resulta sumamente

interesante comprobar que, junto a los norteamericanos establecidos en Harlem, hay en mayoría hispanos que, por ley natural, reciben creciente y dinámica atención de su clientela.  
Entre los más importantes comercios, se puede señalar el de Victor Segarra & Co., Inc., de la Quinta Avenida y 112, que comenzando con modestísimos orígenes—ilustrados por un contratiempo criminal—ha llegado ya a la prosperidad sin limitaciones. Es notable que esta casa, una familia de animosos, inteligentes y afortunados comerciantes. Han logrado ya crédito extenso y simpatías generales en la barriada. Los Segarra son entu-



LA CASA de Mario González, que allí en sus anuncios, como se ve, el nombre hispano—puertorriqueño—con lo clásico vernacular de su comercio, dirige esta casa en Harlem

po activo con los establecimientos de víveres de Nueva York y Brooklyn. Forman la corporación los hermanos Tejera, de nacionalidad cubana, muy conocidos de la colonia por haber sido también los fundadores del club "Gertrudes Gómez de Avelaneda".

Otra de las casas dedicadas al comercio al por mayor y al detalle,

podría en víveres finos y de sólida posición financiera es la de F. Bermúdez & Co., en Pearl Street. Es un establecimiento montado a la moderna y de completo surtido de productos españoles y tropicales y del país, además de variedad de objetos de perfumería y quincalla.  
La colonia puertorriqueña está bien representada por la Bodega Hispano Americana de Pedro I. Parado, una de las casas detallistas que prospera desde hace seis años en Gold Street.

## LA VICTORIA

Tienda de ropa,  
para damas, caballeros  
y niños

Ropa de cama y de mesa,  
toallas y todo lo relaciona-  
do con este ramo.

Preios Sumamente Bajos  
16 WEST 116 STREET  
Cerca 5a. Ave.

Tel. Monument 2-2958

J. F. HERNANDEZ

## A la Colonia Hispana

Ofrecemos un surtido completo  
de trajes y Abrigos para inver-  
no, a precios sin competencia

Recibimos semanalmente ropa de  
los mejores fabricantes de  
este país.

## COLLAZO BROS.

34 W. 112 St., New York City  
Tel. MONUMENT 2-1231.

## LA TIENDA PREFERIDA DE LA RAZA HISPANA

Por la excelente calidad de la ropa—la perfecta confección—los más modernos estilos—el más completo surtido y los precios moderados

CARANTIZAMOS TODOS NUESTROS  
TRAJES, SOBRETODOS Y ABRIGOS.

VEA AHORA LOS **TRAJES** MUY ESPECIALES POR

\$24.50 y \$28.50

EN LA ÚNICA Y ORIGINAL

## TAUB'S CLOTHES

SE  
HABLA  
ESPAÑOL  
En este  
establecimiento  
11 años

A LA  
PUERTA  
DEL "SUB"  
Abierta  
hasta 11 p.m.  
Domingos  
hasta 6 p.m.

112 LENOX AVE y calle 116

siásticamente puertorriqueños y la tienda ofrece prueba gráfica de ello: la preside el retrato de José de Diego.

E. Gómez & Co., Inc., de la calle 116, de reciente "incorporación" pero de antiguo origen bajo la firma comercial de E. Gómez y Cia., es otro de los establecimientos que se abren camino ya felizmente hacia el éxito, comerciando con hispanos. La firma tiene tres establecimientos en el barrio y piensa abrir más. Una de las tiendas está especialmente dedicada a indumentaria masculina: el resto son para la clientela femenina. Es un grupo de comerciantes dominicanos, firmemente arraigados ya en Nueva York.

Mario González, propietario único de un bien tenido establecimiento en Lenox Avenue, es un veterano de la barriada que ya estuvo asociado a otro colega del mismo ramo. En vez de continuar, al independizarse en la misma vecindad, buscó nueva zona. Y ahora está entre comerciantes rivales norteamericanos, sosteniendo muy bien la bandera hispana. El señor González es boricuense.

Junto a estos destacados comerciantes hispanos, la tienda "Taub's Clothes", de Lenox Avenue y la 116, ofrece la saliente atracción de ser de las que más íntimamente están relacionadas con la colonia de habla española en este ramo. Se estableció hace once años. Antes su clientela era casi enteramente israelita con algún que otro hispano que parecía perdido allí. Ahora es en mayoría el número de clientes hispanos. Y "Taub's Clothes" parece satisfechísimo de ello.

Otros más pequeños y más limitados comercios prosperan también en este mismo barrio. Todos luchan animosamente y es cada día más llamativo el carácter de los títulos de las tiendas hispanas, y es completo su surtido y más considerable su clientela, también de la

## SEGARRA

## VENTA ESPECIAL DEL DIA DE LA RAZA

SURTIDO INMENSO DE  
**TRAJES HOLLYWOOD**

\$21.75

**SOBRETODOS**

nueva remesa, para Otoño,  
corte elegante, bonitos estilos  
y dibujos.

\$11.95 \$16.95

**COMPLETO**

surtido en ropa interior, camisas,  
cuellos, medias, guantes, som-  
bros de fieltro y toda ropa para ca-  
ballero, encontrará en esta tienda  
netamente hispana.

SEGARRA atiende personalmente  
a sus clientes y amigos y por eso  
siempre quedan satisfechos.

Se devuelve el dinero en el térmi-  
no de dos días si no queda  
satisfecho.

CINCO AÑOS SIRVIENDO A NUESTRA  
COLONIA DE N. Y. Y ESTADOS  
DEL N. Y.

Servimos órdenes por correo.

**VICTOR SEGARRA**  
& COMPANY, Inc.

1335—Quinta Avenida esquina a la  
calle 112, N. Y.

ABIERTO HOY TODO EL DIA

**GRATIS**  
Un sombrero de  
fieltro con cada  
traje o abrigo



## HOY DIA DE LA RAZA

**MARIO GONZALEZ**

80 LENOX AVENUE  
Entre las calles 114 y 115  
NEW YORK

Gran Venta Extraordinaria

**SOBRETODOS**

Nuevos estilos de la temporada

Especial \$14.75 y \$21.75

de calidad inmejorable, todos  
tamaños y estilos.

**TRAJES, Ultima Moda**

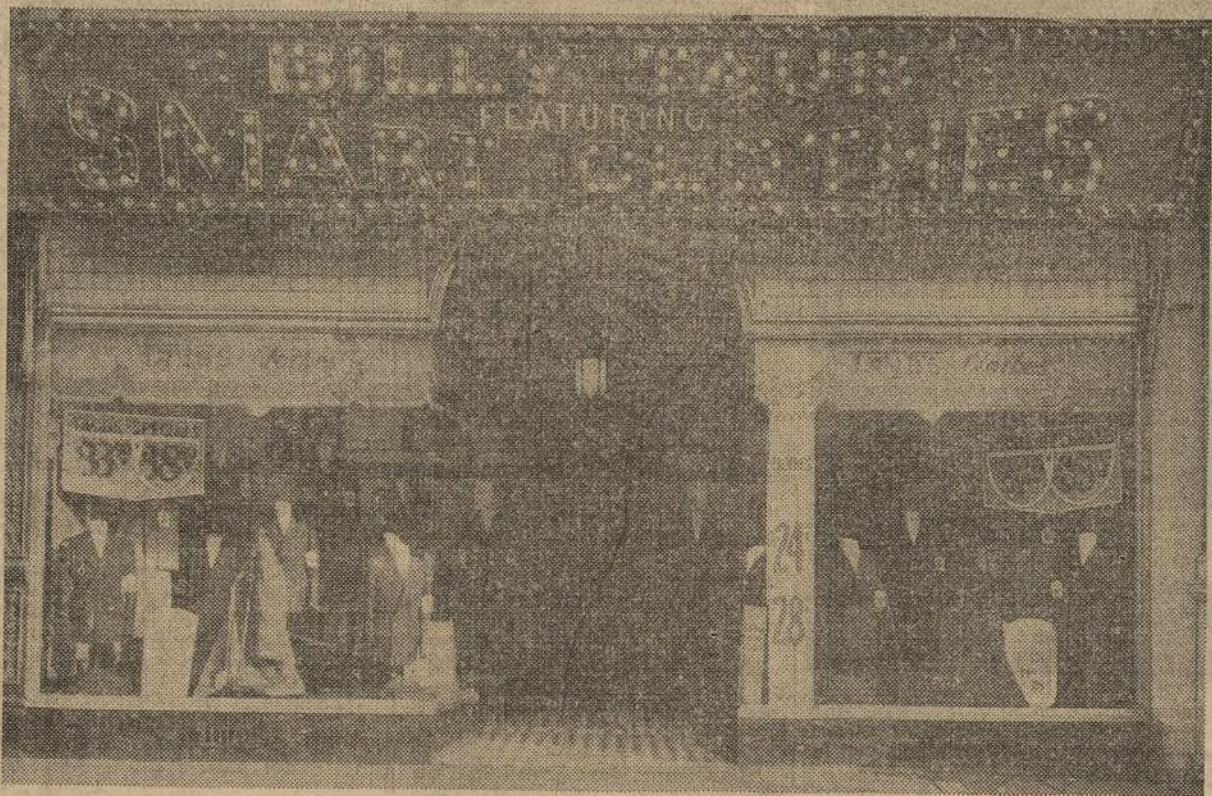
de \$15.75 y \$21.75

Todos tamaños y estilos.

**CAMISAS, CORBATAS**  
y todo artículo para caballero  
VISITE A

**MARIO GONZALEZ**  
y vista lo mejor a precios que  
nada iguala

ABIERTO TODO EL DIA



"TAUBS Clothes", uno de los establecimientos americanos—ropas para caballeros—más identificados con la colonia de habla española de Harlem



QUIEN puede ignorar el sello hispano de esta tienda, "El Encanto de las Muchachas". Es una de las tres de la misma firma, en Harlem, que realizan activo comercio

Ayuntamiento de Madrid







# Nueva York por aire y mar extiende sus rutas a Hispano América

## Noventa vapores y ochenta y un aereoplanos nos unen a la Patria

Veinte y una líneas de vapores unen a la ciudad de Nueva York con las naciones hispanas. A continuación se da un resumen del número de vapores, su tonelaje, frecuencia de salida y escalas de cada una.

La "Booth Line" hace escala en Pará, Manaus, Iquitos, Pernambuco, Bahía, Río de Janeiro, Santos, Río Grande do Sul y Porto Alegre; tiene en su flota nueve buques de cinco mil quinientas toneladas y da un servicio quincenal.

La "Colombian Line" hace escala en Puerto Colombia, Cartagena y San Cristóbal; tiene en su flota cuatro barcos y viaja semanal.

La "Compañía Transatlántica Española" hace escala en Cádiz y Barcelona o en Vigo, La Coruña, Gijón, Santander y Bilbao; hace el servicio con dos barcos de quince mil toneladas, dos de trece mil, uno de once mil y otro de diez mil. El servicio a la costa norte es mensual y mensual al Mediterráneo.

La "Compagnie Generale Transatlantique" hace escala en Vigo y a veces en La Coruña. Hace el servicio con dos barcos, uno de veintidós mil toneladas y otro de veinte mil. El servicio es mensual.

La "Cosulich Line" hace escala en Lisboa, Gibraltár y Mallorca; tiene en su flota dos barcos de veintidós mil toneladas. El servicio es usualmente quincenal.

La "Fabre Line" hace escala en Lisboa y da un servicio mensual.

La "Furness Prince Line" hace escala en Río de Janeiro, Santos, Montevideo y Buenos Aires; tiene una flota de cuatro barcos de siete mil toneladas y da un servicio quincenal en viernes alternos.

La "Grace Line" tiene dos servicios: uno semanal que hace escala en Cristóbal, Balboa, Talara, Callao, Mollendo, Arica y Valparaíso y el otro servicio en semanas alternas hace escala en Buenaventura, Guayaquil, Salaverry, Pisco, Iquique, Tocopilla, Antofagasta, Chantarral y Coquimbo, además de tocar. Tiene en su flota tres barcos de quince mil toneladas y tres barcos que fluctúan entre nueve y nueve mil setecientos toneladas.

El "Lloyd Sabado" hace escala en Gibraltár; tiene dos barcos de cuarenta y cinco mil toneladas y da un servicio quincenal.

La "Munson Steamship Line" tiene un servicio a la Habana que hace con dos vapores uno de 12.000 toneladas en sábados alternos y otro de siete mil quinientas toneladas en miércoles alternos; y otro servicio a Río, Santos, Montevideo y Buenos Aires, que hace con tres vapores de veinte y un mil toneladas en sábados alternos.

La "Navigazione Generale Italiana" da un servicio en semanas alternas a Gibraltár con dos vapores de treinta y tres mil toneladas.

La "Panama Line" da un servicio en semanas alternas a Cristóbal con dos barcos de 14.000 toneladas.

La "Panama Mail Steamship Line" de W. R. Grace and Co., da un servicio en jueves alternos a Puerto Colombia, Cartagena, Cristóbal, Balboa, Puntarenas, La Libertad, Acajutla, San José, Mazatlán, Los Angeles y San Francisco con cuatro vapores de nueve mil setecientos ochenta toneladas.

La "New York and Porto Rico S.S. Co." (Porto Rico Line) tiene un servicio rápido a San Juan y Santo Domingo los jueves y otro a los mismos puertos con vapores más lentos, los sábados. Tiene en su flota dos vapores de once mil toneladas, uno de nueve mil y dos de seis mil.

La "Royal Netherlands West Indies Mail" hace escala en Port au Prince, Curacao, Puerto Cabello, La Guayra, Guanta, Puerto Sucre, Pampatar, Caripano, Trinidad, Demerara y Paramaribo. Tiene cinco barcos de siete mil toneladas que salen cada tres semanas y seis barcos de tres mil quinientas que salen semanalmente.

La "Red D Line" (Atlantic Caribbean Steam Navigation Co.) hace escala en San Juan, La Guayra, Puerto Cabello, Curacao y Maracaibo. Tienen dos barcos de seis mil toneladas que en combinación con otros tres de carga dan un servicio cada dos o tres semanas.

La "United Fruit Co." tiene cuatro barcos de doce a catorce mil toneladas con salidas todos los jueves para Habana, Cristóbal y Puerto Limón y tres barcos de nueve mil toneladas con salidas todos los miércoles para Kingston, Cristóbal, Cartagena, Puerto Colombia y Santa Marta, y además, dos barcos de nueve mil y uno de cinco mil con salidas todos los viernes para Santiago, Kingston y Puerto Barrios, con escala mensual en Belize.

La "Wilhelmsen Line" con cinco barcos de cuatro a cinco mil toneladas y con salidas mensuales hacen escala en Montevideo, Rosario y Buenos Aires y además, con cuatro barcos de cuatro a seis mil toneladas y con salidas mensuales, hacen escala en Río de Janeiro, Santos y Río Grande do Sul.

La "Ward Line" (New York and Cuba Mail Steamship Co.) tiene dos barcos nuevos de diez y siete mil toneladas, dos de once mil y uno de diez mil. Tienen salidas para la Habana todos los miércoles y sábados y para Progreso y Veracruz los sábados.



MAPA de rutas de vapores y sus escalas entre Nueva York y su punto de destino en Hispano América. El número en cada línea se refiere a la tabulación en el lado inferior derecha del mapa en que se da el nombre de la compañía que hace el recorrido. El servicio de la Pan American Airways puede estudiarse siguiendo las flechas que indican las rutas de los aeroplanos.



VEA 7 PAISES  
EXTRANJEROS  
ENTRE NEW YORK  
Y

## CALIFORNIA

El Panamá Mail Service a California a través del Canal de Panamá, ofrece diez fascinantes escalas en 7 países extranjeros—la romántica América Hispana! Plácidos días en mar alternados con días de exploración en tierra. Usted puede gozar baratos viajes al interior en Colombia, Panamá, El Salvador, visitas en las orillas de Costa Rica, Nicaragua, Guatemala y Méjico. Sin embargo, el costo de estas deliciosas vacaciones de 24 días es solamente \$250, ¡escasamente un poco más subido que el costo diario en el hogar! Una línea de trasatlántica sale de New York una semana si y otra no. Viaje con rumbo desde San Francisco o Los Angeles cambia su itinerario y hace escala en la Habana. Una sola vía de agua—un viaje por una sola vía \$350. No se necesitan pasaportes.


ESTE AÑO ES  
SUR AMERICA

## PERU

\$395 TODOS LOS  
GASTOS, 23 DIAS

[Abandone New York en verano o invierno—y navegue hacia la primavera! Deje los caminos trillados de todos los turistas y marche hacia el Sur, a la romántica Lima, brillante "Ciudad de Reyes"... alegremente cosmopolita, donde, muy cerca duermen las maravillosas ruinas del antiguo Imperio de los Incas en las sombras de los Andes. Vaya por la Grace Line, a través del Canal de Panamá (con amplia oportunidad para admirar el paisaje) a bordo de los más nuevos, grandes y rápidos trasatlánticos hacia la Costa Occidental. No se necesitan pasaportes. Otros trasatlánticos de la Grace Line le llevarán a Chile o un viaje completo alrededor de Sud América, a precios atractivos. Escriba solicitando detalles completos al Depto. LP.

10 HANOVER SQUARE, New York, N. Y.  
230 NO. MICHIGAN AVE., Chicago, Ill.  
2 PINE STREET, San Francisco, Cal.  
548 SO. SPRING STREET, Los Angeles, Cal.  
o agente de turismo autorizado.



### Resumen del Estado General de Cuentas

Al 29 de Septiembre de 1931

ACTIVO	
Efectivo en nuestro poder, en el Banco de la Reserva Federal y en otros Bancos	\$52,205,266.79
Bonos del Gobierno Americano	34,901,140.66
Aceptaciones bancarias y papel descontable por el Banco de la Reserva Federal	24,168,905.05
Préstamos por un día, garantizados	14,100,000.00
Préstamos garantizados exigibles a la vista	30,495,626.20
Préstamos garantizados a plazo	14,361,583.36
Otros Préstamos y Descuentos	57,981,512.39
Préstamos garantizados con hipotecas	1,289,629.23
Bonos del Estado y la Ciudad de New York	11,164,474.07
Otros Bonos de Estado y Municipales	3,543,519.10
Otros valores	17,342,973.63
Bonos Hipotecarios	772,430.00
Bonos por Aceptaciones, incluyendo obligaciones sobre aquellas negociadas	30,896,492.01
Edificios, Cajas de Seguridad, etc.	6,282,478.85
Fondo de Garantía al Tesoro Americano	225,000.00
Otros Haberes	1,290,192.02
	\$301,021,223.36
PASIVO	
Capital	\$36,775,300.00
Fondos de Reserva	29,500,000.00
Utilidades sin repartir	3,489,344.67
Reservas para	
Contingencias	1,708,564.18
Intereses y descuentos no vencidos	758,231.66
Impuestos y gastos	376,904.48
Depósitos:	
A la vista	128,284,056.35
A plazo	48,368,932.14
Libranzas en circulación	10,333,348.38
Aceptaciones, incluyendo obligaciones como endosantes de aceptaciones e instrumentos extranjeros	32,891,280.82
Nuestros billetes de Banco en circulación	4,500,000.00
Otras Obligaciones	4,035,260.68
	\$301,021,223.36

## The BANK of AMERICA

NATIONAL ASSOCIATION  
NEW YORK

BANCO NACIONAL FUNDADO EN 1812

Miembro de la Reserva Federal y de la New York Clearing House Association

SECCIONES ESPAÑOLAS

44 WALL STREET 680 BROADWAY

## Fuerte astilla del árbol de Guernica, Embarcador, Hotelero y fanático del boxeo

Valentín Aguirre de Busturia y América



Don Valentín Aguirre

muchísimos de sus amigos y otros tantos que, sin serlo, le conocen. Valentín Aguirre, por derecho propio, es ya una de las personalidades más características de la colonia Vasca de Busturia, emigrada en 1890, tiene ahora cincuenta y nueve años. No se le supondrían jamás, a juzgar por la formidable máquina de su organismo, que le asemeja más a un fuerte vástago del árbol de Guernica, lleno de juventud, rebosante de energía, y duro, resistente, irrompible, como el hierro. Su historia—que es la historia de cuarenta y un años de lucha, ya plenamente triunfal—abarca casi medio siglo de formación de la colonia española.

Aguirre desembarcó en 1890, en New Orleans, del barco "Gracia" de la Compañía Serra. Allí llegó de España, como fogonero. Pasó a Méjico en 1899 y entró en la Compañía Romana, empezando a subir la escala: engrasador, ayudante, maquinista... Y viajó en la Mallory Line, la Clyde Line, la Ward Line. La memoria despiertísima del ex-navegante, recuerda nombres de buques de aquella época. En la Ward Line, Aguirre era el único español. "Me tomaban por irlandés—evoca ríndose—y era tan "rough" que me hice popular". Llegó la guerra contra España. Aguirre trabajaba en barcos—el "She-

ridan", el "Magallanes"—que requirió el gobierno para llevar truenos a Cuba y para aprovisionar. Aguirre siguió, como irlandés, demasiado, infatigable, de puños temibles y carácter indomable... Y haciendo amigos.

Por fin, dejó la mar. "Entré en el "ferry" "Manhattan" y empecé al servicio del municipio hasta llegar a "detective" de los "ferries".

recuerda Valentín—. Pero había empezado en realidad antes ya a embarcar gente en la Ward, la Mallory, la Clyde Line y otras compañías. Tenía amigos y cuando recomendaba paleros como buenos trabajadores, los tomaban enseguida. Así empecé este negocio".

Desde entonces, el fuerte vasco conquistador de Nueva York extendió sus iniciativas. Hizo agente de pasajes. En 1906 trabajaba ya para la Transatlántica Española y en 1909 para la línea francesa. Ahora ha llegado a la cúspide. El mismo lo dice en su estilo directo, gráfico, pintoresco e inconfundible:

—Soy agente de todas las empresas, de todas cuantas líneas hay sin distinción de costas hasta Japón. Y un agente verdadero, nada de farasas, hasta de trenes, de aeroplanos: tuve comisión hasta para el "Zeppelin".

El embarcador original, el agente de pasajes, convirtió también en hotelero. En 1912, tuvo el Hotel Keller, en 385 West Street. En 1919 compró un terreno con dos casas de madera y ladrillo en Bank Street. Un año más tarde construyó allí un hotel moderno y en 1921 abrió el actual "Santa Lucía" una de las casas más populares entre los hispanos de Nueva York y la vasonería de todos los Estados Unidos desde hace bastantes años.

Allí ahora, Valentín Aguirre campea, sonriente, desafiador de las crisis y dueño de todos los secretos de la gran ciudad que, como joven marinero novel conociera hace cuarenta y un años, es como un cacique o jefe de clan, popular, respetado, influyente y opulento.

—¿Cómo dió el nombre de "Santa Lucía" al Hotel?, preguntamos.

Y la respuesta orgullosa del tremendo hombre—que recuerda sus hazañas de boxeo y sus lances de reñidor de joven—le delata en un nuevo aspecto: el de feliz "pater familias".

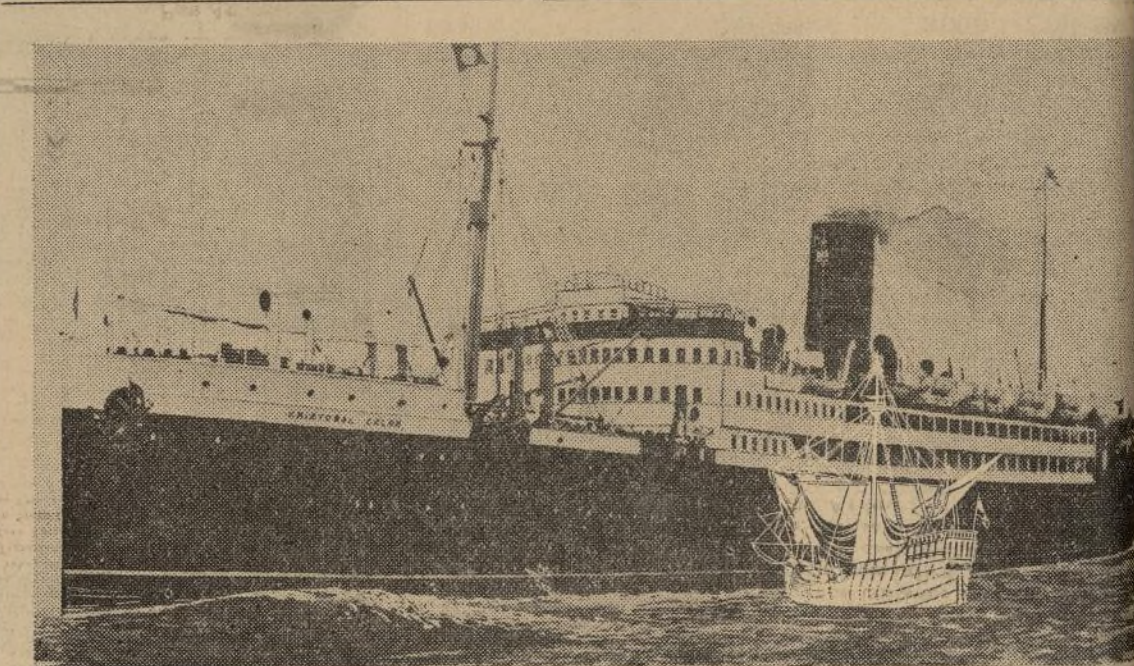
—Por mi hija mayor—dice Aguirre, con una mirada menos agresiva y un reír menos ensordecedor.

Y se ve que tiene ya, como la mejor y más feliz de sus obras, su familia vasca pura en el corazón de Nueva York, que preside su esposa, doña Benita Orbe de Aguirre, y que forman tres muchachos y cinco muchachas.

—Dos de mis hijas—resume Aguirre—están casadas. De las solteras, dos están en colegio en Bérriz. Y en colegio de Limpías están los dos chicos menores, Tommy, el mayor, tiene cinco pies once de alto; Johnny, el segundo, seis años y Pedro, el tercero, seis años. ¿Son o no fuertes?

Y "Tommy", en efecto, asómase

a saludar a su padre y es un pequeño vástago—otra vez—del gran tronco vasco, duro, irrompible y fuerte que vino, hace cuarenta y un años, de Busturia.



Comparación exacta del tamaño de la nao "Santa María", capitana de las tres carabelas de Cristóbal Colón y el vapor "Cristóbal Colón", uno de la flota de la Compañía Transatlántica Española en servicio desde Nueva York a España.

En 1492...

## PARA IR A ESPAÑA

En 1931.

La Compañía Transatlántica Española, por mediación de la agencia "Spanish Transatlantic Line", pone a disposición del viajero la flota de los magníficos y rápidos buques:

"CRISTOBAL COLON"  
"MARQUES DE COMILLAS"  
"MANUEL ARNUS"  
"HABANA"

En los que la completa comodidad, el solicitado servicio, la excelente e insuperable cocina española contribuyen en todo tiempo al más feliz viaje en la travesía desde Nueva York a puertos españoles.

PIDA INFORMES A

## SPANISH TRANSATLANTIC LINE

AGENCY, INC.

24 STATE STREET, NEW YORK

Teléfono: BOWling Green 9-5150

O A CUALQUIER OTRO AGENTE AUTORIZADO

Ayuntamiento de Madrid